Porównanie tłumaczeń Izajasza 42:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Trzciny nadłamanej nie dołamie, lnu tlącego się nie dogasi,\* w (imię) prawdy\*\* nada prawo.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Trzciny nadłamanej nie dołamie, knota gasnącego nie dogasi, w imię prawdy nada prawo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Trzciny nadłamanej nie złamie, a knota tlącego się nie zagasi. Wyda sąd według prawdy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Trzciny nałamanej nie dołamie, a lnu kurzącego się nie dogasi; ale sąd wyda według prawdy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Trzciny nałamionej nie skruszy a lnu kurzącego się nie zagasi, w prawdzie wywiedzie sąd. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie złamie trzciny nadłamanej, nie zgasi [ledwo] tlejącego się knotka. On rzeczywiście przyniesie Prawo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Trzciny nadłamanej nie dołamie ani knota gasnącego nie dogasi, ludom ogłosi prawo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie złamie nadłamanej trzciny, nie zagasi gasnącego knotka. Wyda zgodne z prawdą sądy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Trzciny nadłamanej nie złamie i tlącego się knota nie dogasi. On wiernie wprowadzi sprawiedliwość. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Trzciny nadłamanej nie złamie i knota tlejącego nie zgasi! Prawo prawdziwe ogłosi! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він не розломить надломлену тростину і не згасить ґніт, що куриться, але відкриє суд на правду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadłamanej trzciny nie złamie i tlącego się knotu nie zgasi; według prawdy rozniesie sąd. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zmiażdżonej trzciny nie złamie, a gasnącego lnianego knota nie zgasi. W wierności wobec prawdy przyniesie sprawiedliwość. |

1. 1) dogasi, יְכַּבֶּנָה : w 1QIsa a : יכבה . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: (1) w wierności; (2) wiernie. [↑](#footnote-ref-3)